

CAMBOURAKIS
5-8 ANS

Bjørn F. Rørvik, Gry Moursund, trad. du norvégien par Aude Pasquier

Les Trois boucs au parc à ploufs (a)

Changement de plan cet été pour les trois boucs. Finis les pâturages tendres devant lesquels le terrible troll monte la garde, direction la toute nouvelle piscine et son super toboggan géant. Glaces à gogo, glissades et rires sont au rendez-vous jusqu'à l'arrivée du troll, très remonté, qui veut sa part du gâteau et se poste au pied du toboggan. On rejoue alors le conte original : petit, moyen et grand bouc passeront à tour de rôle ! Une réécriture déjantée du conte nordique dans laquelle l'illustration n'est pas en reste.

Gry Moursund, l'illustratrice, a publié depuis 1999 plus d'une vingtaine d'albums pour la jeunesse. Son style caractéristique – toujours très coloré et inspiré de dessins d'enfants – lui a valu à plusieurs reprises le prix du meilleur livre illustré dans son pays, notamment pour nos *Trois Boucs* en 2010. Un album joyeusement régressif qui défrise les zygomatiques !
E.K.

ISBN 978-2-36624-125-9
15 €



DIDIER JEUNESSE
À PARTIR DE 6 ANS



Raconté par Gilles Bizouerne, ill. Ronan Badel

Le Jour où le loup gris est devenu bleu

Dans une libre adaptation de la première partie du conte populaire « Comment le loup utilisa l'indigo » (*Au pays enchanté des bêtes*, Gründ 1972, repris par Lily Boulay, *Magie du conte*), nous retrouvons notre loup gris dont nous avons tant aimé la bonne humeur, racontée et mise en images par le même tandem il y a deux ans. Toujours aussi affamé et, à le voir au début de l'histoire, assez déprimé, il tombe dans un pot de peinture bleue. Le voilà transformé en un animal... qui n'est pas un loup, car qui a déjà vu un loup bleu ? Il est végétarien et amène ses nouveaux amis, la chèvre, le coq et l'âne, vers un paradis où l'herbe est plus verte et le maïs succulent. La pluie traîtresse dévoile sa véritable nature. Toujours aussi idiot, il se retrouve encore plus affamé à la fin de l'histoire qu'au début. Éclats de rire garantis, à la lecture de ce texte enlevé, remarquablement soutenu par les expressions tellement drôles de ce loup qui a tout d'un loup de cartoon ! H.K.

ISBN 978-2-278-07125-0
12,50 €

FLIES FRANCE
AUX ORIGINES DU MONDE
À PARTIR DE 13 ANS

Réunis par Caterina Valriu, trad. de l'espagnol par Maria-Luisa Bonaque et Pilar Mateu Segura, ill. Josep Torres

Contes et légendes d'Espagne

Jolie collecte de textes étiologiques, réalisée dans toutes les régions d'Espagne et dans toutes les langues qui y sont parlées : l'espagnol, le catalan, le galicien et le basque. Quatre parties sur la création du monde, de l'homme et de la femme, des animaux et des plantes et les croyances sur le calendrier, bibliographie et notes : une organisation simple et rigoureuse facilite la découverte de ces textes où l'empreinte chrétienne est fortement marquée. Dieu et Diable s'y affrontent, les anges et la Vierge sont omniprésents et une belle misogynie aussi ! Mais certaines légendes sont bien jolies et nombre d'entre elles sont pleines d'humour. H.K.

ISBN 978-2-910272-92-0
20 €



a.



b.

LES FOURMIS ROUGES
À PARTIR DE 5 ANS

Sylvain Alzial, ill. Sébastien Touache
Une si petite noisette (b)

Où comment une noisette tombée du sac d'un marchand, ramassée par une fourmi, convoitée par un lézard, puis par un chien, puis par un ours, etc. finit par provoquer une guerre planétaire. Inspirée de « La Goutte de miel » qui provoque une succession de catastrophes, cette version, adaptée d'une histoire traditionnelle thaïlandaise, est intéressante par son dénouement. Ici la paix revient et le retour du marchand, qui constate les dégâts sans rien comprendre, vient souligner l'absurdité du conflit.

Les personnages et les décors sont croqués avec humour dans un style graphique qui évoque la BD. Dans un grand format et sur les doubles-pages, l'illustration très colorée, pleine de détails et dynamique, explose en cacophonie au plus fort du conflit. Le texte, écrit comme une randonnée, est fluide et bien rythmé. Une histoire qui ouvre les yeux sur le monde et lègue un solide bagage de sagesse et d'optimisme aux enfants (et aux adultes!). G.C.

ISBN 978-2-36902-036-3

16,50 €



GALLIMARD JEUNESSE
FOLIO CADET, PREMIERS ROMANS
8-10 ANS

Bruno Heitz
Roman de Renart,
t.1: Les Anguilles

Trois histoires qui s'enchaînent, « Les Anguilles », « Les Moines » et « La Pêche », adaptées du *Roman de Renart* où l'on voit le loup mystifié, tonsuré, brûlé au troisième degré, battu et amputé de sa magnifique queue ! Renart exagère ? Oui (pour notre plus grand plaisir !) et Dame Hersent prononce des paroles de vengeance qui annoncent une suite à ce petit livre délicieux. Texte impeccable illustré par cet auteur plein de talent qui s'amuse et nous amuse avec ces récits médiévaux qui n'ont pas pris une ride. E.C.

AUTRE TITRE :

Roman de Renart,
t.2: La Colère du lion

ISBN 978-2-07-066127-5

ISBN 978-2-07-066513-6

5,60 € CHACUN



GRÜND
HISTOIRE DU SOIR
8-11 ANS

Charles Perrault,
ill. Eva Frantova-Frühaufova
Contes de Perrault

Recueil de petit format qui reprend en partie l'édition de luxe parue en 2001. Y figurent les trois contes en vers et les huit contes en prose mais aussi des textes de Perrault peu connus, voire inédits dans l'édition jeunesse, entre autres ses fables (vingt-sept des trente-huit fables parues en 1675 sous le titre du *Labyrinthe de Versailles*). C'est pour faire connaître à un plus large public ce bosquet à l'accès restreint que Perrault a écrit et publié ces fables inspirées d'Esopé, légendant les trente-huit fontaines installées aux carrefours et aux allées. Dommage que cette nouvelle édition n'ait pas retenu la note explicative de l'éditeur ni l'introduction de Perrault. Elle permet néanmoins de faire connaître l'œuvre de Perrault fabuliste. G.C.

ISBN 978-2-3240-0885-6

12 €



LES ÉDITIONS DU JARDIN DES MOTS
LES PETITS SAVOUREUX
POUR TOUS DÈS 5 ANS

Rémy Boussengui raconte et
chante, ill. Sophie Auvin

Pourquoi ils courent ?

Deux histoires pour un seul titre. La première est une version du « Lièvre et la tortue », la seconde une histoire de voleur malhonnête puni par son complice mal servi ! Ce qui est surprenant, c'est que la version écrite du second conte est un peu différente (changements divers d'animaux volés) de la version sonore du CD ! Mais ce n'est en rien gênant et cela fera comprendre au lecteur/auditeur la variabilité du conte et des conteurs ! L'illustration, très colorée, est amusante et accompagne bien ces histoires rigolotes. Remy Boussengui, égal à lui-même, est agréable à entendre. **E.C.**

ISBN 979-10-92855-02-9
CD INCLUS – 12 €



MILAN
MES ALBUMS MILAN
À PARTIR DE 5 ANS

Christine Palluy, ill. Samuel
Ribeyron

La Moufle

Une randonnée bien connue, dans un texte un peu long mais qui se lit bien, grâce au plaisir de retrouver le nom des animaux, à la ritournelle qui ponctue l'arrivée de chacun et aux onomatopées. Le charme de cette version doit beaucoup aux illustrations, qui alternent les pages aux couleurs froides (la forêt toute sibérienne !) et les couleurs chaudes où l'on découvre comme par transparence les animaux s'encastant à l'intérieur de la moufle de manière confortable, rigolarde puis sceptique. Une fin inhabituelle laisse entrevoir d'autres aventures. **H.K.**

ISBN 978-2-7459-7335-1
9,90 €



NOTARI
L'OISEAU SUR LE RHINO
À PARTIR DE 13 ANS



Charles Perrault, Jacob et Wilhelm
Grimm, ill. Joanna Concejo

Le Petit Chaperon Rouge (a)

Nous ne savons plus trop que penser de cette prolifération de Petits Chaperons Rouges... Mais nous avons un vrai coup de cœur pour cet album magnifique qui nous offre non pas deux, mais quatre versions du conte. À celle de Perrault et à celle des frères Grimm que nous connaissons (arrivée providentielle du Chasseur), s'ajoute une deuxième version des frères Grimm (où la petite fille et la grand-mère se défendent très bien toutes seules, merci !) et une dernière portée par l'illustration. En effet Joanna Concejo nous propose une relecture du conte, qui se déroule indépendamment des textes, et dont certaines images resteront gravées dans les mémoires, telle cette course en sac entre le Loup et la fillette.





b.

De plus, elle nous renvoie aux versions traditionnelles du conte (comme dans le Bzou, version nivernaise d'Achille Millien), où le loup attache la petite fille pour qu'elle ne se sauve pas. Bref: des textes à lire à haute voix, et une illustration à raconter. Une merveille. **H.K.**

ISBN 978-2-940408-91-7
22 €

PASTEL
POUR TOUS DÈS 5 ANS



D'après Jacob et Wilhelm Grimm,
ill. Rascal

Hänsel & Gretel

Pourquoi cette vision de Rascal est-elle si émouvante? Un conte que l'on connaît par cœur, maintes fois illustré, parfois avec grand talent, toutes ces dernières années... Sans doute est-ce le silence. Rascal sait faire, a déjà fait (« Boucle d'Or » et

« Le Petit Chaperon Rouge » en noir et blanc, « Les Trois petits cochons » avec couleurs). Mais, c'est sans doute le plus beau livre muet qu'il nous ait donné. Économe, tout simple, sans pathos. Lune et Soleil marquent le temps, chaque détail compte: petits cailloux, miettes, bel oiseau qui a tout mangé, la forêt, noire et profonde où s'enfoncent deux petites silhouettes blanches et la sorcière, presque jouet de bois avec bonbons et sucettes qui tournicotent... Le récit court tout doucement vers le retour à la maison, une idée de maison, délicieuse en cœur de page avec deux beaux bouleaux au premier plan et, tout au fond, une ligne d'on ne sait pas trop quoi au juste. Le blanc éclatant fait chanter les noirs émaillés de blanc. C'est ce noir magnifique qui change tout, qui nous émeut, dès les pages de garde. Magnifique. **E.C.**

ISBN 978-2-211-21998-3
10,50 €

SEUIL JEUNESSE
ALBUMS JEUNESSE
2-5 ANS

Christian Roux, d'après les frères Grimm

Le Loup et les 7 chevreaux

Revoici le loup au regard de braise de Christian Roux: aplat de noir pour le corps et trait rouge oblique pour les yeux. Dans un style épuré et pourtant très suggestif, l'illustration se déploie dans un album grand format en jouant sur le cadrage serré pour faire frémir les petits. Le texte par sa simplicité et son jeu sur les répétitions est bien adapté aux plus jeunes. Un conte peu publié, dans un album qui vaut le détour. **G.C.**

ISBN 979-10-235-0425-5
12,90 €



TEXTUEL
À PARTIR DE 9 ANS



Jacob et Wilhelm Grimm,
trad. Natacha Rimasson-Fertin,
ill. Yann Legendre et Lance Rutter
Grimm, contes choisis (b)

Un vent de modernité souffle sur vingt contes des Grimm grâce à Yann Legendre, illustrateur et designer graphique. S'inspirant du pop art, des comics, des affichistes, il revisite les contes, même les plus connus, en une ou deux planches: couleurs vives, métalliques, images saturées, figuratives ou métaphoriques d'une grande vitalité, en une verve parfois fantastique. Ces contes ont été choisis pour leur originalité, leur étrangeté, leur merveilleux. Certains, comme « L'Esprit dans la bouteille », « L'Étrange musicien », « Petite-table-soit-mise » ou « La Rave », sont peu connus, rares, voire absents de l'édition jeunesse. Un livre au format presque carré d'une belle qualité esthétique jusque dans les détails: le texte (dans la fidèle traduction récente de N. Rimasson-Fertin) est orné par un autre artiste, on peut lire sur la tranche, en lettres blanches sur fond gris clair

«Miroir, miroir, qui est la plus belle en ce pays?». Pour découvrir le travail d'un artiste contemporain international, goûter la diversité des intemporels contes des Grimm, un livre agréable à lire, fascinant, qui interpellera les ados les plus geeks. **G.C.**

ISBN 978-2-84597-498-2
29€

NOUVELLES ÉDITIONS

DIDIER JEUNESSE
À PETITS PETONS
3 HISTOIRES À LIRE ET À ÉCOUTER
5-9 ANS

Muriel Bloch, ill. Andrée Prigent et Régis Lejonc, musique originale Joao Mota

L'Ogre Baborco et autres contes (a)

Pour ceux qui ont aimé *L'Ogre Baborco, Hélène, Ivan et les oie* et *Fillettes et Gros Alligator*, publiés dans la collection «À petits petons», les voici réunis accompagnés d'un CD qui permet d'entendre la conteuse dire ses textes : un vrai régal. La Dame s'en donne à cœur joie, en particulier pour les *Fillettes et Gros Alligator!* À ne

pas manquer... L'accompagnement musical, discret, scande très astucieusement le récit. Excellents textes, illustrations parfaitement adaptées aux récits, CD très réussi. **E.C.**

ISBN 978-2-278-07814-1
22,80€



DIDIER JEUNESSE
CONTES DU MONDE
À PARTIR DE 6 ANS

Jean-Jacques Fdida, ill. Régis Lejonc lanos et le dragon d'étoiles : un conte tsigane (b)

Seul un changement de couverture distingue ce titre de l'ancienne édition parue en 2011. Le sous-titre y apparaît également, sûrement pour mieux ancrer l'album dans une culture spécifique, lui donner une identité, le distinguer. Et c'est vrai que dès que l'on croise le regard sombre et déterminé du jeune héros on n'a qu'une envie : savoir ce qui va lui arriver. Avec pour seuls compagnons une vieille carne et une épée rouillée, il part vers son destin, affronter le terrifiant dragon tricéphale qui a plongé le monde dans l'obscurité. Un beau récit qui émeut profondément, magnifié par de grandes illustrations aux couleurs chaudes et profondes. **E.K.**

ISBN 978-2-278-07800-4
14,20€



b.

SEUIL JEUNESSE
SEUIL'ISSIME
À PARTIR DE 5 ANS

Catherine Fogel, ill. Joëlle Jolivet Pas de violon pour les sorcières

Une troisième réédition de cette sympathique version détournée et musicale des «Trois ours» dans un format encore plus petit (19 x 15 cm contre 22 x 16 cm pour la deuxième). On se demande pourquoi, quand la deuxième édition est toujours disponible (à un prix quasi identique de surcroît), une bande noire de 1,5 cm a été ajoutée sur la hauteur de chaque page – pour des raisons d'homothétie et de format de collection, sans doute. **G.C.**

ISBN 979-10-235-0437-8
5,90€



a.

POUR CEUX QUI RACONTENT

JOSÉ CORTI
MERVEILLEUX
ADULTES



Recueillis par Achille Millien, édition établie et postfacée par Jacques Branchu, préfacée par Nicole Belmont

Contes inédits du Nivernais et du Morvan

La collecte faite par Achille Millien dans le Nivernais et le Morvan, à la fin du XIX^e siècle, fut la plus importante jamais faite en France : plus de 1300 contes et anecdotes, plus de 2000 chansons (accompagnées de leurs mélodies). Complétant les trois volumes publiés par Achille Millien, Georges Delarue mena à bien la publication de l'ensemble des chansons de 1977 à 2002. Pour les contes, les trois anthologies éditées chez Erasme (1953), Gallimard (1978) et Ouest-France (2008) grâce à Paul Delarue, Marie-Louise Tenèze et Françoise Morvan, ne représentent que la toute petite pointe émergée d'un gigantesque iceberg ! Jacques Branchu passa une grande partie de sa vie à déchiffrer et classer la collecte de contes. Il nous offre ici un choix de quatre-vingts récits inédits, dont les ritournelles sont parfois accompagnées de leur notation musicale. Commentaires passionnants pour chaque conte, indexation : un travail magnifique qui apportera une grande aide à tous ceux qui se mettent en tête de dire des contes. Sans compter la passionnante postface. **E.C.**

ISBN 978-2-7143-1139-9

23 €

RESPONSABLES DE LA RUBRIQUE

Ghislaine Chagrot et Emmanuelle Kabala

RÉDACTRICES

Evelyne Cévin, Ghislaine Chagrot, Emmanuelle Kabala et Hélène Kerurien

TROIS QUESTIONS À...

JACQUES BRANCHU

Jacques Branchu, ancien directeur de la BDP de La Nièvre, vient de publier, chez José Corti, une magnifique anthologie de quatre-vingts contes inédits recueillis par Achille Millien dans le Nivernais et le Morvan. Une bonne occasion d'en savoir plus sur cette formidable collecte.

Pourquoi une telle passion et depuis si longtemps pour Achille Millien ?

Mon premier contact avec Millien a eu lieu à Rennes en 1982 lors de l'exposition sur les contes merveilleux de M^{me} Lerme-Walter. Préparant un petit livret d'accompagnement, j'ai été frappé en consultant le *Catalogue Delarue-Ténèze* de l'abondance des versions de Millien, alors inconnu de moi. Plus tard, en 1993, j'ai participé à la réalisation d'une exposition sur les contes et chansons populaires du Nivernais-Morvan pour les vingt ans de la BDP de la Nièvre en partenariat avec les Archives départementales, le Conservatoire de Nevers et Georges Delarue, éditeur des chansons de Millien. J'ai pu alors consulter les manuscrits de Millien dont je ne suis toujours pas sorti...

G. Delarue, constatant que le virus de Millien m'avait atteint, m'a gentiment laissé le soin de publier les contes dont il avait commencé la transcription. La retraite venue, il m'a fallu presque dix ans pour préparer l'intégrale des contes de Millien. Venons-en au fond de votre question : au-delà du seul conte, c'est la collecte de traditions populaires de langue française la plus importante en volume et en qualité. Comme j'en suis persuadé et que je suis sensible à l'inquiétude de Millien sur ce qui allait rester des traditions populaires, je pense mettre en forme sur support informatique élément après élément ce témoignage unique de la culture de la société rurale nivernaise d'avant la révolution industrielle. Autre chose chez Millien, qui me le rend cher : le désir permanent de valoriser les

savoirs de tous ces gens humbles dont il a noté scrupuleusement les récits.

Comment avez-vous fait pour ne choisir que quatre-vingts contes dans cette véritable forêt de récits ?

Vous avez parfaitement raison, dans un tel ensemble si riche et si divers, il est difficile de faire un choix. Aussi, dans un premier temps, j'avais réuni plus de cent vingt versions de contes comprenant contes d'animaux, contes religieux, contes-nouvelles et contes facétieux en plus grand nombre, choix me paraissant représentatif de la collecte de Millien. Mais l'éditeur a souhaité en limiter le nombre et privilégier les contes merveilleux.

Peut-on espérer avoir un jour la publication intégrale de cette œuvre, sous forme de livre ou de livre CD ?

Il est peu probable qu'un éditeur se lance dans la publication d'une belle intégrale. Du reste, Nicole Belmont, qui a su convaincre F. Raphoz de l'intérêt de publier des contes inédits, a tout tenté auprès d'un grand nombre d'éditeurs pour le faire, mais sans succès. Ceci dit, l'intégrale est sur support informatique et j'espère que les Archives départementales de la Nièvre, qui conservent les manuscrits de Millien, accepteront de l'intégrer à leur base de données.

Propos recueillis par Evelyne Cévin

(Voir aussi article in La Grande Oreille, n°62, été 2015).